

Joins and Duplicates among the Boğazköy Tablets (21–30)

by Jared L. Miller – Mainz

During my recent work on Keilschrifttexte aus Boghazköi 50, 53 and 57, I was able to find a further series of joins and duplicates.¹ Nos. 21–22, 24–26, 28 and 30 I was able to collate, join (when applicable) and photograph in Ankara in the summers of 2005 and 2006.² All of the tablets in question come from Temple I, except for No. 27, the provenience of which is unknown, and No. 29, which comes from Büyükkale, Building E. All fragments show a New Hittite script.

21) 305/v, hitherto booked in the online Konkordanz (www.hethiter.net) as CTH 237?, in fact belongs to KUB 4.95(+)KBo 28.45 (CTH 170), a letter from Ramses II to Teššub-Šarrumma; cf. E. Edel, *ÄHK I* (1994) 44–47 (Nr. 16) and Taf. X–XI, whereby it is once again seen that extensive restorations, in this case even when parallel documents are available, are generally wrong or inexact.³

305/v+KBo 28.45

Rev.

10'' []x []

11'' [1] ṛ^{GAD}ṛ^{TÚG}.GÚ.[ē^{MES}] x x x x

12'' ṛ¹₁ ṛ^{GAD}ṛ^{TÚG}ē^{MES} [] ṣ]a-bu-tù

13'' ṛ²ṛ² ṛ^{GAD}ṛ^{TÚG}ē^{MES} x[] SIG^{MES} SIG₅

14'' ṣa-bá-tù [x ŠU.NÍGIN ṛ^{GAD}ṛ^{TÚG}ē^{MES}]

¹ For the first two instalments in this series, see ZA 96 (2006) 235–241 and above p. 125–132.

² My work in the museum was made possible by the willing and patient assistance of Dr. R. Akdoğan and her colleagues I. Aykut and Ş. Yılmaz, to whom I would like to express my appreciation.

³ For examples and discussion of misunderstandings that can be caused by overly enthusiastic text restoration, cf. I. Singer, The Urḫi-Teššub Affair in the Hittite-Egyptian Correspondence, in: Th. P. J. van den Hout (ed.), *The Life and Times of Ḫattušili III and Tuḫaliya IV. Proceedings of a Symposium Held in Honour of J. de Roos*, 12–13 December 2003. PIHANS 103 (Leiden 2006) 27–38; J. L. Miller, The Kings of Nuḫ-ḫašše and Mursili's *Casus Belli*: Two New Joins to Year 7 of the Annals of Mursili, in: D. Groddek/M. Zorman (edd.), *Tabularia Hethaeorum. Hethitische Beiträge für Silvin Košak zum 65. Geburtstag*. DBH 25 (Wiesbaden, forthcoming).

22) 514/v joins 515/v, now KBo 50.195, to yield several lines of what seems to be an historical text (CTH 215). To the PN?]x-ra-zu-na-ú-[l]i²-₁iš₁ in l. 11', cf. Tapalazunauli, Prince in Arzawa (see E. Laroche, Noms (1966) No. 1247), and the DN ^dZu-u-na-ú-[l]i²(-) in Bo 4587,3'.

KBo 50.195 (514/v+515/v)

- 1']x AG [
 2' -i]a-aš^mx[
 3']-₁ar₁ wa-₁ah₁-[
 4' -z]a-kán^mx[]x x[
 5']x x x[] 'EGIR¹-pa e-₁ep-tén₁ x[
 6' -n]u-un nu GIM-₁an₁ i-₁ia₁-ah₁-ha₁-at [
 7']x-aš e-ep-T[I]R²⁴ ₁na₁-an 'ú-wa-te-er¹[
 8' k]u-wa-pí-wa-za p[é]-eš-ta UM-MA šU-₁UM₁-M[A
 9']LI-IM ERÍN^{MEŠ} 5 'ME¹ ŠÍ-IM-TUM ANŠE.'KUR¹.R[A
 10']x wa-ar-ri ú-e-₁da-a-mi₁ [
 11']x-ra-zu-na-ú-[l]i²-₁iš₁[
 12' me-m]i-₁an₁ AŠ-MI [
 13']x x[

23) After L. d'Alfonso⁵ discovered that 1322/u joins 804/v, I found that KUB 31.70 joined these two fragments (CTH 260.3, Instructions for the ¹UDUGUD), yielding the following passage, now published as KBo 50.266a; cf. M. Giorgieri, I testi ittiti di giuramento (Dissertation, Università di Firenze 1995) 220ff., where only KUB 26.24+40.15+583/u are treated.⁶ For the PN in l.15', cf. KUB 23.68 rev. 20.

⁴ The traces would seem to suggest e-ep-T[I]R, which would be difficult to interpret. Perhaps the scribe, intending *eppir* or *ep₁ten*, somehow conflated -tén (cf. l. 5') and -te-er (cf. l. 7'), yielding e-ep-t[e]r.

⁵ See the online Konkordanz, sub 583/u.

⁶ My examination and photographing of 1322/v+804/v alongside 583/u+Bo 4520 (KUB 40.15) in the museum in Ankara in Sept. 2005 confirm that all the fragments very likely belong to the same tablet.

KBo 50.266a (1322/u+804/v+KUB 31.70)

- 1' UGULA] *LI-IM ŠA ÉRIN*^{7M}[*ES?*
 2' ^{URU}] *Ma-al-li-ta-aš-ku-r*[*i*
 3' ^{URU}] *a²-tar-zi-ia* ^m*Ha-a-am-mi* ^{LÚ}[*DUGUD* ^{URU}
 4' ^m] *a-a-ti-i-li* ^{LÚ}*DUGUD* ^{URU}] *M[a²-*
 5' ^m] *Zi-ú-i-ni-ia-aš* ^{LÚ}*DUGUD* ^{URU}] *Ha-r*[*a-*
 6' *-h*] *u-ut-ta-LÚ* ^{LÚ}*DUGUD* ^{URU}] *I-hu-wa-al-l*[*i-*
 7' *]x-ri-ia-aš-šar-ma* ^{LÚ}*DUGUD* ^{URU}] *Ga-ni-in-x*[
 8' *]ri-ia-aš* ^{LÚ}*DUGUD* ^{URU}] *I-šar-ú-iš-ša* ^m*Hi-it-ta*[*l-*
 9' *]ú-i-ša-aš-pu-ra* ^m*A-BAD*-^m*ti-i* ^{LÚ}*DUGUD* [^{URU}
 10' *]x-ti-i-ia* ^{LÚ}*DUGUD* *ŠA ÉRIN*^{MEŠ} ^{URU}] *Ša-x*[
 11' *-N*] *A KUR* ^{URU}] *Ki-iš-ši-ia-kán ku-x*[*]x x*[
 12' UGULA *L*] *I-IM-ŠU-NU-ma-aš-ma-aš* *x*[
 13' *šU*].*NÍGIN* 29 ^{LÚ.MEŠ}*DUGUD* *ŠA* [*ÉRIN*^{MEŠ}
 14' UG] *ULA LI-IM-ŠU-NU-ma-aš-ma*[-*aš*
 15' ¹*Za-a*] *r-du-um*-*ma*-*an-ni*-*x*[

24) 553/u joins Bo 69/546, yielding a few lines of a mythological text (CTH 370, or perhaps more specifically 345, Song of Ullikummi, or the Kumarbi cycle in general); cf. KUB 17.7 iii 37' ff., with which it shares a similar handwriting, as well as KBo 27.73, KUB 33.106 ii 17 ff. and KBo 26.82, 2 ff.

553/u+Bo 69/546

- 1' *m*] *e-mi-iš-ke-u-wa-an da-a-iš* [
 2' *ku*]-⁷*e* *te-mi nu-mu ud-da-a-na-aš* *G*[*EŠTUG-an*
 3' *]x-ma* *EGIR-an da-a-i* *Š*[*A*
 4' *]I* ⁷-*NA É.GAL-LIM ŠA* *x*[
 5' *-a*] *t-ta-ri ud-da-a-a*[*r*
 6' *]e iš-da-an-x*[
 7' *]x hu-u-da-a-ak*[

25) 1107/v fills the gap between Bo 4336 (KUB 19.1) and Bo 2801 (KUB 14.14) obv. 1–7 (CTH 378.I.A, Mursili's 'First' Plague Prayer to the Assembly of Gods and Goddesses), enabling the full restoration of the beginning of the prayer; cf. R. Lebrun, *Hymnes et Prières Hittites* (1980) 193; I. Singer, *Hittite Prayers* (2002) 61.

1107/v+KUB 19.1+KUB 14.14

Obv.

- 1 [DINGIR^{MEŠ}] EN^rMEŠ-IA^r DI[NGIR^{MEŠ} LÚ^{MEŠ} *h*]u-[u-ma-an-te-eš] DINGIR^{MEŠ}
MUNUS^{MEŠ} *h*u-u-ma-[a]n-^rte-eš DINGIR^{MEŠ}[]
2 [ša KU]R URU *Ha-at-ti* ^rDINGIR^{MEŠ} LÚ^{MEŠ} *h*[u-u-ma-an-te-eš] li-in-ki-ia-aš
DINGIR^{MEŠ} MUNUS^{MEŠ} *h*u-u-ma-an-t[e-eš]
3 [l]i-i[n]-ki-ia-aš ka-ru-ú-i-li-eš DINGIR^{MEŠ} [LÚ^{MEŠ}] *h*u-u-ma-an-te-eš
〈ka-ru-ú-i-li-eš〉 DINGIR^{MEŠ} MUNUS^{MEŠ} *h*u-u-ma-an-t[e-eš]
4 a-pé-da-ni-za UD-ti ku-i-e-eš DINGIR^{MEŠ} tu-l[i-ia] li-in-ki-i-ia k[u-u]l-ru-
-wa-an-ni
5 *hal-zi-ia-an-te-iš e-eš-tén* HUR.SAG^{MEŠ} ÍD^{MEŠ} TÚ[L^{MEŠ}] ^dILLAT^{MEŠ}-ia k[a^r-a]-
ša'(TA)-aš-ma-aš am-mu-uk
6 ^mMur-ši-li-iš LÚSANGA-KU-NU ÌR-KU-NU ar-ku-wa-[n]*u-un* nu-uš-ma-
aš-^rza^r ar-ku-wa-ar
7 ku-e-da-ni _{me-mi}-[i]a-an-ni še-er e-eš-ša-aš-*h*i nu-mu DINGIR^{MEŠ} *X*
EN^{MEŠ}-IA me-m[i-i]a-an-mi-i[t iš-ta-ma-aš-tén]

26) 322/v is yet another fragment of Alli's ritual (CTH 402), duplicating KBo 12.126++ i 34ff. Its script quite resembles that of KUB 24.11+911/u+987/v, which is also partially pre-ruled and also comes from Temple I, and thus likely belongs to the same tablet. The restorations are based, in addition to the duplicate, on the parallel passages in the following paragraphs; cf. L. Jakob-Rost, TdH 2 (1972) 24f.; H. Otten, ZA 63 (1973) 78.

322/v

Obv. I

- 1' [(ku-iš-wa-ra-an i)š-*h*i-iš-ke-ez-zi al-wa-a(n-za-aš-*h*i-iš-ke-e)]z-^rzi ki-nu-
na^r-a[š-ši-kán]
2' [al-wa-an-za-tā^r da-aš-k(e-mi na-at EGIR-pa iš-*h*i-iš)-š]i pí-eš-ke-mi
3' [ka-(a-pí-na-an IT-TI ALAM^{HI.A} *h*u-u-la)-li-e-ez]-zi
4' [EGIR-a(n-da-ma šA SÍG SA₅ ka-a-pí-na-an QA-TAM-MA) i-ia-zi] *nu^{1?}*
kiš-an te-ez-zi
5' [ku-i-š(a-an iš-*h*ar-nu-uš-ke-et ku-i-ša-an al-wa-an-za-a)*h*-*h*i-it k]i-nu-na-
aš-ši-kán
6' [iš-*h*a(r-nu-wa-an-da al-wa-an-za-ta da-aš-ke-mi na-at EGIR-pa) iš-
*h*a-aš-ši] _{pé-eš}-k[(e-mi)]

⁷ But cf. KBo 12.126++ i 43¹, 47¹, 52¹, 57¹.

27) IBoT 2.110+20/r joins with a fragment labelled in the archives of the Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz, as ‘Privat Berlin’, and registered in the online Konkordanz as ‘Privat 57’ (CTH 404.1, Ritual of Mastigga against Family Quarrel). Since Privat 57 duplicates IBoT 2.109 of 404.1.II.B the join requires that IBoT 2.110+20/r, traditionally supposed to be part of 1.II.B,⁸ be disjoined from it and, along with Privat 57, either attributed to one of the other tablets or set alone; cf. J. L. Miller, StBoT 46 (2004) 23, 52f., 83f. As its script is NH, it cannot belong to any of the MH 1.I versions; it duplicates 1.II.A, 1.II.B, 1.II.C₂, 1.II.D₂ and 1.III; and it has a very different handwriting than 1.II.E and would appear to have a rather different script than 1.II.D₃ and 1.II.G. The remaining candidates would be 1.II.C₁, 1.II.D₁ and 1.II.F.

IBoT 2.110+20/r+‘Privat 57’ (= ‘Privat Berlin’)

Obv. II

1' [(iṣ-tu EME^{III.A}-šU-ia-wa-ra-an kar-ap-d)]u'

2' [(i-da-a-lu KA×U-iš i-da-a-lu-un EME)]-an

3' [(EGIR-an-da-ma-za UR.TUR da-a-i na-an-kán A-NA)] 2 EN SISKUR

4' [(še-er ar-ḥa wa-aḥ-nu-zi ki-iš-š)]a-an me-ma-i

5' [(tar-pa-al-li-iš-wa N)]i.TE-aš ḥu-u₂-ma-an-da-aš

6' [(nu-uš-ši-kán i)]š-ši-i an-da al-la-pa-aḥ-ḥa-an-zi

7' [(nu ki-iš-š)]a-an me-ma-a-i pa-ra-a-wa-kán al-la-pa-aḥ-ḥi

8' [(a-pé-e-el U)]D^{KAM}-aš ḥur-ti-ia-aš EME₂-an

9' ʾnu⁷-kán UR₂.TUR ku-na-an-zi nam-ma-an ḥa-a-ri-ia-an-zi

28) 107/x joins KUB 41.8+251/w iii 35ff. (CTH 446.C, Ritual for the Netherworld Deities) and can be largely restored after duplicates KBo 10.45+AnAr 21626 iii 44ff.⁹ (446.B) and KBo 45.194 (446.H), though several difficulties remain; cf. H. Otten, ZA 54 (1961) 132.

⁸ E. g. L. Rost, MIO 1 (1953) 346.

⁹ For which see R. Akdoğan/G. Wilhelm, ZA 93 (2003) 214–220.

107/x+KUB 41.8

Rev. III

34 ... (Ú.U)]L²-_Laš²·-ma-aš-ša-an¹⁰

35 GU₄-uš UDU-uš GA[R-(ri¹¹ d10)]-^raš²·-[(ša-ma-aš-kán k)u-(wa-pí)]

36 kat-ta-an-ta¹² GE₆-[(i) KI]-^ri⁷·¹³ <pé>[?]-e[(n²-en-ni-eš-ta nu)-u(š-ma-aš-kán¹⁴ k)]i-i BAL-an-[(d)]u-ar^r da-iš¹⁵

37 nu MUŠEN^{HLA} IZI-_Lit_L za-nu-zi [(na-aš PA-NI DINGIR-LIM da)]-_La_L-i

38 DUGKA.GAG.N[A]G-ia¹⁶ PA-NI DI[(NGIR^{MEŠ} da-a-i nu 4)]^rA⁷.DA.GUR

39 tar-na-_Li_L¹⁷ [(nu¹⁸ NUM)]UN^{HLA} da-pí-a[n¹⁹ (PA-NI DINGIR^{MEŠ} da-a-i)]ŠE ZÍZ

40 še-e[(p-pí-it)-ī]a-aš²⁰ {nu}²¹ pá-r-ḫ[(u-e-na²² GÚ.GAL G)]Ú.GAL.GAL

41 G[(Ú.TUR kar)]-aš DIM₄²³ BAPPIR²⁴ ŠE[!](NUMUN).L[(Ú^{SAR})]²⁵

42 [(Z)À.AḤ.L]I^{(?)26} Ú.KUR.ŠAḤ <(BABBAR)>²⁷ Ú.KUR.ŠA[(Ḥ GE₆) ...]x

43 [EGI]R-ma ma-a-an²⁸ MUN la-[(ak-kar-wa-an)]

¹⁰ B iii 44: Ú-UL-aš-ša-ma-aš-kán.

¹¹ B iii 44: ki-it-ta-ri.

¹² B ii 45: GAM-an-ta.

¹³ B iii 45–46 show GE₆-i ták-ni-i / pé-en-ni-eš-ta. The traces here would seem to be most readily interpreted as]T^rE[N, with no space between the two signs, though one would expect to see traces of the first two horizontals of I. GE₆ [KI pé]-^ri⁷-e[n-ni-eš-ta hardly yields a satisfactory solution, though it would fill the space well, as such a spelling for the first syllable of *penna*- is otherwise unattested and since GE₆ KI/*takn*- otherwise always receives a phonetic complement in these mss. Neither does GE₆-[aš KI]-aš[!](NI[?]) E[N-ni pé-en-ni-eš-ta provide a convincing interpretation.

¹⁴ H 5': nu-u]š-ma-aš-ša-an [.

¹⁵ B iii 46–47: ki šī-ip-pa-an-du-wa-ar / da-a-iš.

¹⁶ H 7': DU^gKA.GAG.NAG.TUR-i[a.

¹⁷ B iii 50: tar-na-a-i.

¹⁸ H 8' omits nu.

¹⁹ B iii 50: ḫu-u-ma-an; H 8': ḫu-u-[ma-an.

²⁰ B iii 51: še-pí-it; H 9': še-e]p-pí-it.

²¹ B and H omit.

²² H 9': pá-r-ḫu-u-_Le_L·[na.

²³ H 10': BAPP]IR DIM₄.

²⁴ See HZL, Nr. 163.

²⁵ End of the line preserved but empty.

²⁶ Following DIM₄ BAPPIR in iii 51, B shows in iii 52: ŠE.LÚ^{SAR} Z[À.AḤ.L]I. (Often read ḤAŠḤ[UR KUR.R]A[?], but the horizontals are followed by a trace that suggests a wedge, and there is no hint of the head of any vertical; confirmation is now found in 107/x, the traces in which would seem to be amenable to L]I but not to R]A.) [(Z)À.AḤ.L]I^(?) would seem to be rather tight for the space available here, so caution is appropriate.

²⁷ B iii 52: Ú.KUR.ŠAḤ BABBAR Ú.KUR.ŠAḤ GE₆.

²⁸ B iii 53 omits EGIR-ma ma-a-an and shows ^{G18}ti-it-t[a²-x-x]x-la-an preceding MUN; H 11' shows -i]t-ta-pa-la [; presumably something to this effect would have stood at the end of l. 42.

- 44 []-ir-ni-iš^{SAR29} ku-it-t[(a pa-ra-a te-pu)]
 45 [(nu ki)]-i₁ hu-u-ma-an-da-an³⁰ PA-N[I DINGIR^{MEŠ} da-a-i]
 46 [nam-m]a^(?) LÚ^{HAL31} GAL.GEŠTIN da-a-i[(nu-kán A-NA^{DUG} KA.GAG.NAG)]
 47 [la]-a-hu-wa-a-i nu DINGIR^{MEŠ} ir-[(ha-iz-zi UD 1^{KAM} QA-TI)]

29) KBo 46.102 joins directly with a fragment labelled ‘Privat Dortmund’ in the archives of the Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz, and registered in the Konkordanz as ‘Privat 63’ (CTH 615, AN.DAḪ.ŠUM Festival, Days 25–27); cf. I. Wegner, ChS I/3-1 (1995) Nr. 31 (163/r only). Exactly how many lines are missing between Privat 63 iv 15 and KBo 46.102 iv 1’ is uncertain, but it cannot be more than a few. Parallels to obv. i include KBo 35.157 iii 6’ff (I. Wegner ChS I/3-2 [2002] Nr. 44); to iv 1ff., KUB 27.21, 5’ff (see ChS I/3-2, Nr. 44a) and KBo 22.180 iv 5ff. (ChS I/3-2, Nr. 26); to iv 10ff., KBo 19.130 iv 3’ff. (ChS I/3-2, Nr. 25) and KUB 32.95, 1’ff.

KBo 46.102+‘Privat 63’ (= ‘Privat Dortmund’)

Obv. I

- 35’ EGIR-ŠU^d A-dam-ma^d Ku-ba-ba^d Ha-šu-tar-[hi GUB-aš 1-ŠU e-ku-zi]
 36’ LÚ^{NAR} URU^{URU} Hur-ri ŠIR-RU¹ NINDA.SIG pá-r-ši-ia [KI.MIN]
 37’ EGIR-ŠU DINGIR^{MEŠ}-na¹ at-t[a-n]i-bi-na^d [He-bat-we_e-na]
 38’ DINGIR^{MEŠ}-na at-ta-ni-b[i-n]a^d UTU-uš³² [GUB-aš 1-ŠU]
 39’ e-ku-zi LÚ^{NAR} URU^{URU} Hur-[r]i ŠIR-RU [1 NINDA.SIG pá-r-ši-ia KI.MIN]
 40’ EGIR-ŠU^d Ha^{1?}(ZA)-az-zi^d Na-[a]n²-n[i[?]]
 41’ GUB-aš 1-ŠU e-ku-zi LÚ^{NAR} UR^U Hur-ri ŠIR-RU
 42’ 1 NINDA.SIG pá-r-ši-ia [KI.MIN]
 43’ EGIR-ŠU^d U-šu-^run¹-ni^d Hé-bat-wi_i-n[a GUB-aš 1-ŠU e-ku-zi]
 44’ LÚ^{NAR} URU^{URU} Hur-ri ŠIR-RU 1 NINDA.SI[G pá-r-ši-ia KI.MIN]
 45’ EGIR-ŠU^d Za-a-mi-na^d Hé-bat-^rwi_i-[na GUB-aš 1-ŠU e-ku-zi]
 46’ LÚ^{NAR} URU^{URU} Hur-ri ŠIR-RU 1 NINDA.GUR₄.RA p[ár-ši-ia KI.MIN]
 47’ EGIR-ŠU^d Za-a-mi-na^d Iš-ha-ra-wi_i-n[a GUB-aš 1-ŠU e-ku-zi]

²⁹ B iii 54 seemingly i₂e₁-ni-ia-x-[x ku-i]t-ta; H 12’: -i[r-ni^{1?} (NU)-iš^{SAR} [.

³⁰ B iii 54: hu-ma-an.

³¹ H 13’: LÚ^{AZU}.

³² The signs are quite clear, and it may be that the scribe misunderstood what may have been an aš-hu-(uš)-ši-ik-ku-un-ni-we_e-na in the tablet from which he was copying.

- 48' LÚ_{NAR} URU Hur-ri SÌR-RU 1 NINDA.SIG [pár-ši-ia KI.MIN]
 49' EGIR-ŠU ^dTi-ia-pa-an-ti ^dHé-bat-w[i_i-na GUB-aš 1-ŠU]
 50' e-ku-zi LÚ_{NAR} URU Hur-ri SÌ[R-RU 1 NINDA.SIG pár-ši-ia KI.MIN]
 51' EGIR-ŠU ^{HUR.SAG}A-gul-li-ri ^{HUR.S}[^{AG}Kal-li-iš-ta-bi GUB-aš 1-ŠU]
 52' e-ku-zi LÚ_{NAR} URU Hur-r[i SÌR-RU 1 NINDA.SIG pár-ši-ia KI.MIN]

Rev. IV

- 1 1 NINDA.SIG KI.MIN ṽza^{1?}-a^{1?}-am-mi-na ^dI[š-ḥa-ra-we_e-na]
 2 1 NINDA.SIG KI.MIN tu-u-ni tab-ri ^{GIŠŠÚ.ṽA}[a-da-a-ni]
 3 ni-ra-am-bi ša-la-an-ni []
 4 1 NINDA.SIG KI.MIN DINGIR^{MES}-na ar-ta-n[i-wi_i-na]
 5 DINGIR^{MES}-na URU Ha-[a]t-te-ni-bi-[na]
 6 DINGIR^{MES}-na um-bu-bi-na aš-[du-uh-ḥi-ia]
 7 1 NINDA.SIG KI.MIN ^dZu-ul-la-am-n[i
 8 1 NINDA.SIG KI.MIN URU Tu-ur-wa_a-an-x[
 9 1 NINDA.SIG KI.MIN ^dAl-la-a-i ^dHi-i-š[u-u-i
 10 1 NINDA.SIG KI.MIN ^dTi-ia-pa-an-ti [
 11 1 NINDA.SIG KI.MIN ^dA-gul-li-ri [wa_a-a-wa_a-an-ni]
 12 gal-li-iš-ta-wi_i wa_a-a-wa_a-an-n[i
 13 ša-a-mu-ur ši-ia ši-tar-[pu
 14 1 NINDA.SIG [KI.MIN
 15 1 NINDA.SIG [KI.MIN

30) 588/v rev. iii duplicates KUB 24.13 iii 14'–26' and HT 94 (CTH 780, Allaituraḥḫi's Ritual, Fifth Tablet), according to which it can be restored; cf. V. Haas/I. Wegner, ChS I/5 (1988) 112 f., 120.³³ 588/v obv. ii, as far as I can see, finds no direct parallel in the rest of the preserved text of Allaituraḥḫi's rituals, and is not presented here. Judging from their scripts, I see little that would militate against the assumption that KUB 15.41, KUB 41.19 and 588/v all belong to a single tablet.

³³ For comments on the manuscripts of Tablet 5, see J. L. Miller, Von Syrien durch Kiz-zuwatna nach Ḫatti: Die Rituale der Allaituraḥḫi und Gizija, in: D. Prechel (ed.), Motivation und Mechanismen des Kulturkontaktes in der späten Bronzezeit. Eothen 13 (Firenze 2005) 133 n. 12, where it is proposed that KUB 41.19 is indeed a Tablet 5, *pace* V. Haas/J. Thiel, AOAT 31 (1978) 98 and n. 157.

588/v

Rev. III

- 1' [(*na-an-za-an nam-ma še-er kat-ta* SAG.DU-a)]z^re-ep-zi^r
 2' [(*na-an-ši-pa nam-ma* ^{UZU}ÚR ^{UZU}ÚR a)]n-da
 3' [(*ap-pé-eš-ke-ez-zi*³⁴ *na-an ar-ḥa a-a*)]n-ši-iš-ke-ez-zi
 4' [(*ḥu-uk-zi-ma ki-iš-ša-an*)] _____
 5' [(*ar-ḥa-ma-at-ši-kán da-aḥ-ḥu-un* ^{MUNUS}ŠU.G)]I
 6' [(*na*)-at-(*ši-kán*³⁵ *ar-ḥa an-šu-un* KUR-e-an-da-aš *tar-ku-wa-an-d*)]a-aš³⁶
 7' [(^{IGI}HLA-wa LUGAL MUNUS.LUGAL URU-aš)] ₁É₁ ad-da-aš
 8' [(^dUTU-aš³⁷ ^{LÚ.MEŠ}RA-BU-TIM ^{LÚ}ḤA-AZ-ZI-I)]A-AN-NI
 9' [(^{LÚ}ma-ni-ia-aḥ-ḥi-ia-aš EN-aš ^{LÚ.MEŠ}DUMU)]₁É₁.GAL
 10' [(*tar-ku-wa-an-da* ^{IGI}HLA-wa *da-aḥ-ḥu-un* p)]a-ga-u-wa-aš
 11' [(*ma-ni-in-ku-wa-an-da tar-ku-wa-an-da* ^{IGI}HLA-w)]a
 12' [(*ša É-TIM* SAG.GÉME.İR^{MEŠ} *tar-ku-wa-an-da*)] ^{IGI}HLA-wa da-[(*aḥ-ḥu-un*)]

³⁴ HT 94 places the paragraph divider following *appeskezzi*.

³⁵ HT 94, 3': *na-an-ši-kán*.

³⁶ HT 94, 4': *tar-ku-wa-an-ta*.

³⁷ Haas/Wegner read *an-na-aš* in ChS I/5, Nr. 15 iii 20' and *an-n*]a-aš in Nr. 18 iii 5', perhaps a reasonable emendation of the signs, which actually read ^dUTU-aš.